

## İÇİNDEKİLER / CONTENTS

EDİTÖRDEN .....	LXXII
EDITOR'S NOTE .....	LXXIII
<b>2023.Ö12.01. Beyitoğlu, Y. K.</b> Organ adlarının yer-yön ilişkili anlamları üzerine etimolojik ve semantik bir inceleme / An etymological and semantical investigation on the place-direction-related meaning of organ names .....	1
<b>2023.Ö12.02. Barçın, S.</b> Kırgızlara Türkiye Türkçesi Öğretiminde C1 Seviyesindeki Öğrencilerin Konuşma Becerisi Performans Düzeylerinin Saptanması / Determining the Speaking Skill Performance Levels of C1 Level Students in Teaching Turkish as a Foreign Language to Kyrgyz Speakers .....	15
<b>2023.Ö12.03. Kubilay, Y. &amp; Güven, M.</b> Tarihî Türkçe metinlerin doğal dil işleme yöntemleri ile incelenmesi / Analyzing historical Turkish texts with NLP .....	24
<b>2023.Ö12.04. Kırış, A. &amp; Can, R.</b> Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenen c1 düzeyi öğrencilerinin paragraf tutarlılık düzeyleri / Paragraph consistency levels of c1 level students learning Turkish as a foreign language.....	37
<b>2023.Ö12.05. Öztürk, S. &amp; Fedai, Ö.</b> Mürsel Sönmez'in <i>Divân-ı Niyâz</i> Adlı Eserinde Söz Oyunları ve Geleneğin Şiir Diline Yansımaları / Wordplays in Mürsel Sönmez's <i>Divân-ı Niyâz</i> and reflections of tradition on poetry language .....	52
<b>2023.Ö12.06. İbsar, F.</b> Yabancılar Türkçe öğretiminde dinleme sürecinin ölçülüp değerlendirilmesi üzerine öğretmen görüşleri / Teacher opinions on the measurement and evaluation of the listening process in Turkish teaching to foreigners.....	66
<b>2023.Ö12.07. Parlak Kalkan, G. &amp; Kırış, A.</b> Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenen C1 düzeyi öğrencilerinin yazma becerisindeki kelime sıklıkları / Word frequencies in writing skills of C1 level students learning Turkish as a foreign language.....	78
<b>2023.Ö12.08. Dilek, L.</b> Gagauz edebi metinlerinde yemin ritüeline dair semantik bir analiz / A semantic analysis of the oath ritual in Gagauz literary texts .....	87
<b>2023.Ö12.09. Fedai, Ö.</b> "Kanon" Dışı Bir "Öteki" Olarak Peyami Safa'nın Değerlerine ve Türkçeye Sahip Çıkışı / Peyami Safa's Perspective on the Values of the "Canon" and Turkish as an "Other" .....	98
<b>2023.Ö12.10. İnal, E.</b> Yabancı/ikinci dil öğretiminde farklı yaş gruplarının pedagojisi / Pedagogy of different age groups in foreign/second language teaching.....	114
<b>2023.Ö12.11. Görgülü, E.</b> On the double use of <i>katiyen</i> in Turkish: A corpus analysis / Türkçede <i>katiyen</i> sözcüğünün çifte kullanımı üzerine: Bir derlem analizi .....	124
<b>2023.Ö12.12. Mavridou, V.</b> The Turkish category of Ad tamlaması. Differences and similarities within its subgroups and learning implications in L2-Turkish / Türkçede Ad tamlaması kategorisi. Alt gruplarındaki farklılıklar ve benzerlikler ve L2-Türkçede öğrenme çıkarımları.....	132
<b>2023.Ö12.13. Yılmaz, H.</b> Uygur harfli bir sivil hayat belgesinin metin dil bilimi açısından incelenmesi / An analysis of a civil life document in Uighur letters in terms of text linguistics .....	158
<b>2023.Ö12.14. Büyük, Y.</b> Anonim bir Tevârih-i Âl-i Osman'ın Fransa nüshasının sözcüklerindeki Eski Türkçe kelimeler üzerine / On the Old Turkish words in the vocabulary of an anonymous copy of Tevârih-i Ali Osman in France .....	171
<b>2023.Ö12.15. Kurtuluş, M.</b> <i>Kargasabunu</i> 'nda Sözlü Kültürden Alınan İlhamın "Ekofolklor"a Dönüşümü / The Transformation of Influences Taken From Turkish Oral Culture to Eco-Folklore in <i>Kargasabunu</i> .....	178
<b>2023.Ö12.16. Kültüral, Z. &amp; Sıbiç, B.</b> Avanzâde Mehmed Süleymân'ın <i>Âyîne ile Keşf-i İstikbâl'i / Âyîne ile Keşf-i İstikbâl</i> By Avanzâde Mehmed Süleymân.....	194

- 2023.Ö12.17. Moğulbay, D.** Şarkı eğitiminde iletişim, dil ve kültür / Communication, language and culture in song education ..... 206
- 2023.Ö12.18. Gülşen, H.** Kırmızı ve Siyah romanı ile Mai ve Siyah romanlarında renkler üzerine bir inceleme / A review on colors the Red And The Black and Mai ve Siyah .....224
- 2023.Ö12.19. Yazer, H.** Ötekileştirilen öznenin sesi: Ece Ayhan şiiri / The Voice of the Othered Subject: Ece Ayhan's Poetry ..... 231
- 2023.Ö12.20. Dursun Önen, K. F.** Bir neolojizm örneği: medeniyet kavramının Türkçe kurgu dışı metinlerdeki serüveni / An example of neologism : The adventure of the concept of civilization in Turkish non-fiction texts ..... 251
- 2023.Ö12.21. Koçak, A.** Mustafa Kutlu'nun gezi kitaplarına göre İstanbul'u / İstanbul in Mustafa Kutlu's travelogues..... 261
- 2023.Ö12.22. Özdarıcı, Ö.** Branislav Nuşiç'in "Ramazan Geceleri"nde sosyal hayatın izleri / Traces of social life in Branislav Nusic's "Ramadan Nights" .....272
- 2023.Ö12.23. Alev, K.** "O dehâ öyle toplamış ki bizi": Yahya Kemâl'in "İtrî" şiirinde musiki ve kimlik bağlamında kültürel estetik anlayışı / "That genius has gathered us in such a way that": Yahya Kemal's understanding of cultural aesthetics in the context of music and identity in Itrî poetry ..... 281
- 2023.Ö12.24. Ay, F.** Tanzimat'tan Cumhuriyet'e Edebî Tercüme ve Batılılaşma İlişkisi (1864-2022) / The Relationship between Literary Translation and Westernization from Tanzimat to the Republic (1864-2022)..... 290
- 2023.Ö12.25. Türker, E.** Ahmet Mithat Efendi'nin kanonist tavrı / Ahmet Mithat Efendi's canonist attitude..... 313
- 2023.Ö12.26. Uçan Eke, N.** Senâî'nin manzum *Süleymaniyye*'sinin metaforik söylem çözümlemesi / Metaphorical discourse analysis of Senâî's verse *Süleymaniyye* .....323
- 2023.Ö12.27. İlhan, E.** Tenkitli Neşirden Popüler Neşre: *Necâtî Bey Dîvânı*'nın 1992 Baskısında Yer Alan Hatalar ve Bu Baskıdan Hareketle Yapılan Bazı Yanlış Değerlendirmeler / From Critical Text Publication to Popular Text Publication: Errors in the 1992 Edition of *Necati Bey Dîvânı* and Some Wrong Inferences Based on This Edition ..... 337
- 2023.Ö12.28. Sancaktar, F. N.** Osmanlı Dönemi'nde Kur'an tercüme ve Kurd Efendi'nin eserleri üzerine / On translations of the Qur'an and the works of Kurd Efendi in the Ottoman Period .....350
- 2023.Ö12.29. Duman, A. & Aydın, A. K.** Aruz vezni ile şairin kelime tercihi arasındaki ilişki: Necâtî Bey'in gazelleri üzerine dijital bir inceleme / The relationship between Aruz prosody and the poet's word choice: A digital analysis on Najâtî Bey's ghazals ..... 361
- 2023.Ö12.30. Kadaş, S.** Sâfi ve Vefâyî'nin yeni şiirlerini içeren bir şiir mecmuası / A poetry majmua containing the new poems of Sâfi and Vefâyî..... 381
- 2023.Ö12.31. İter, G. & Gezer, B.** Hüseyin Cöntürk'ün eleştirmen kişiliğinin "Divan Şiiri Üstüne Denemeleri" kitabına yansımaları / Reflections of Hüseyin Cöntürk's critical personality in his book "Essays On Divan Poetry" ..... 410
- 2023.Ö12.32. Tokşılıkova, G. & Abdul Rakhmanuly, A.** The Image of the Horse in Kazakh Poetry / Kazak şiirinde at imgesi .....423
- 2023.Ö12.33. Askarova, G. & Karimova, G.** Kazak nesrinde animalizm / Animalism in Kazakh prose .....432
- 2023.Ö12.34. Tekin, Ö. & Sustam, N.** Canım, lass uns das step by step besprechen: Deutsch-türkisch-englisches Codeswitching / Canım, lass uns das step by step besprechen: Almanca-Türkçe-İngilizce arasında Kod Değiştirme / Canım, lass uns das step by step besprechen: German-Turkish-English Codeswitching.....442

- 2023.Ö12.35. Güngör, H.** Yüksel Pazarkaya'nın *Ben Aranıyor* adlı romanında kimlik (benlik) arayışı / The searching for identity (ego) in Yüksel Pazarkaya's novel "Ben Aranıyor" ..... 460
- 2023.Ö12.36. Özsoy, N.** Arap Dili ve Edebiyatında Vasiyyet/Siyâsetnâme/Nasîhatu'l-Mulûk, Dil ve Belagat Yönünden Özellikleri ve Gazali'nin "et-Tibru'l-Mesbûk fî Nasîhati'l-Mulûk" Örneği / Testament/Political Treatise/Advices to Kings in Arabic Language and Literature, Its Features in Terms of Language and Rhetoric and the Example of Ghazali's "et-Tibru'l-Mesbûk fî Nasîhati'l-Muluk" .....473
- 2023.Ö12.37. Tunç, G.** Modern Arap Şairi Ahmet Matar'ın Lâfitât'ında Epigrâm Sanatı / Art of the Epigram in the Lafitât of the Modern Arab Poet Ahmet Matar ..... 482
- 2023.Ö12.38. Şimşek, B.** L'Homme Isolé : Déconstruction de l'Identité Masculine dans «Extension du Domaine de la Lutte» de Michel Houellebecq / Yalnız Erkek: Michel Houellebecq'in "Kuşatılmış Yaşamlar" Adlı Eserinde Erkek Kimliğinin Yapı Bozumu / Isolated Man: The Deconstruction of the Male Identity in Michel Houellebecq's Novel "Whatever" ..... 491
- 2023.Ö12.39. Şengel, B.** Şiddet türleri bağlamında Maupassant'ın "Bir Hayat" adlı romanı / Maupassant's novel "A Life: The Humble Truth" in the context of violence types ..... 500
- 2023.Ö12.40. Çolak, R. & Dumlupınar, G.** A Comparative Analysis of the Characters Heathcliff and Edgar Linton through Reaction Formation Mechanism / Tersine Çevirme Mekanizması Üzerinden Heathcliff ve Edgar Linton Karakterlerinin Karşılaştırmalı Analizi .....509
- 2023.Ö12.41. Bozca, M. & Koban Koç, D.** EFL learners' willingness to communicate in speaking activities in online and face-to-face English lessons in Turkish context / Yabancı dil olarak İngilizce öğrenen öğrencilerin Türkçe bağlamında çevrimiçi ve yüz yüze İngilizce derslerindeki konuşma etkinliklerinde iletişim kurma istekliliği ..... 515
- 2023.Ö12.42. Akbay, Y.** Awakening a Nation: A Rhetorical Analysis of Derek Walcott's "The Sea Is History" / Bir Ulusun Uyanışı: Derek Walcott'un "Deniz Tarih'tir" Adlı Eserinin Retorik Analizi .....530
- 2023.Ö12.43. Günaydın Albay, N.** A Life in Exile: An Analysis of the Uncanny and National Identity in Yaşar Kemal's *Look, the Euphrates River is Flowing Blood* / Sürgünde Bir Hayat: Yaşar Kemal'in *Fırat Suyu Kan Akıyor Baksana* Adlı Romanında Tekinsiz Kavramı ve Ulusal Kimlik Üzerine Bir İnceleme ..... 537
- 2023.Ö12.44. Tekin, B. & Erdoğan, H.** Juan José Arreola'nın "Makasçı" adlı kısa öyküsünde kaotik dünyanın eleştirisi ve ironi / The critique of the chaotic world and use of irony in Juan José Arreola's short story "The Switchman" ..... 547
- 2023.Ö12.45. Kılıç, V.** Havva'nın Doğa ile Diyalogu: John Milton'un *Kaybolan Cennet (Paradise Lost)* Şiirine Ekofeminist Bir Yaklaşım / Eve's Dialogue with Nature: An Ecofeminist Approach to Milton's *Paradise Lost* ..... 557
- 2023.Ö12.46. Kalkan, O.** Anchoring the Past in Virginia Woolf's *To the Lighthouse* / Virginia Woolf'un *Deniz Feneri* adlı eserinde Geçmiş Sabitlemek.....570
- 2023.Ö12.47. Kahraman, C. & Özkan Akdağ, A.** Japonca ve Türkçe yansıma ikilemelerin fonosemantik açıdan karşılaştırmalı olarak incelenmesi / A comparative analysis of Japanese and Turkish onomatopoeias from a phonosemantic perspective..... 580
- 2023.Ö12.48. Miljković, S.** The use value of Turkish loanwords in contemporary Serbian standard and colloquial language / Çağdaş Sırpçanın yazı dili ve gündelik dilinde Türkizmlerin kullanım değeri .....595
- 2023.Ö12.49. İlca, S.** Mihail Kuzmin'in *İlkbahar Tacı* Adlı Gazelinde Doğu Motifleri / The Eastern Motifs in *The Crown of Spring* Gazelle of Mikhail Kuzmin .....605
- 2023.Ö12.50. Şafak, Z. & Şafak, T.** Eski edebi Slav dilinin (Kilise Slavcasının) ölçünlü Bulgarca ve Rusça ile karşılaştırılmasına yönelik sözcükstatistiksel bir yaklaşım / (Church Slavic) Old literature Slavic a lexicalstatistical approach to comparison with scaled Bulgarian and Russian ..... 619

- 2023.Ö12.51. Sarıgöl, S.** Literary style in the novel and on the screen: The intersemiotic translation of *Far from the Madding Crowd* / Romanda ve beyaz perdede edebi biçem: *Çılgın Kalabakta Uzak*'ın göstergelerarası çevirisi .....646
- 2023.Ö12.52. Öztürk, G. M.** Suat Derviş'in "Fosforlu Cevriye" adlı eserinin Gürcüce çevirisinin erek odaklı çeviri kuramı ışığında çeviri stratejileri ve işlemleri açısından incelenmesi / An examination of the Georgian translations of Suat Derviş's work titled "Phosphorous Cevriye" in terms of Translation strategies and processes within the framework of Gideon Toury's target-oriented translation theory 657
- 2023.Ö12.53. Kumlu, D.** Çeviribilim kuram ve uygulamaları ışığında uzmanlık alanı çevirileri için ders planlamak: Gümrük ve lojistik metinleri çevirisi örneği / Syllabus designing for specialized translations in the light of theories and practices of translation studies: A sample syllabus for the translation of texts on customs and logistics..... 668
- 2023.Ö12.54. Demirekin, M.** Dilbilimsel karşılaştırma metodu ile çeviride eşdeğerlik sorunları: *Çağrı* filmi örneği / Equivalence problems in translation via linguistic comparative method: The movie *Message* ..... 680
- 2023.Ö12.55. Seyfioğlu, M. Z. & Temuçin, D.** A review of actor-oriented capitals and investments in the field of interpreting in Türkiye / Türkiye'de sözlü çeviri alanında eyleyen odaklı sermayeler ve yatırımların incelemesi .....699
- 2023.Ö12.56. Şulha, P. & Uğurlu, Y. G.** Güncel iş ilanlarında çevirmen profili / A translator's profile in the current job ads ..... 718
- 2023.Ö12.57. Pekçoşkun Güner, S. & Güner, E. S.** Çeviri iş akışında makine çevirisi sistemleri ve sohbet robotlarının bütünleşik kullanımı / Integrating machine translation systems and chatbots into the translation workflow.....740
- 2023.Ö12.58. Sözen, O. B.** Inquiry into the (Con)textual and cultural gist of Orhan Pamuk translations in English / Orhan Pamuk'un İngilizce çevirilerinin (bağlam)metinsel ve kültürel özüne yönelik sorgulama ..... 758